

9

The Icon of Sardonay

- R 1 *Por que nos ajamos*
2 *sempre noit' e dia*
3 *dela renembrancha*
4 *en Domas achamos*
5 *que Santa Maria*
6 *fez gran demostrança.*
- 1 1 En esta cidade | que vos ei ja dita
2 ouv' i ãa dona | de mui santa vida
3 mui fazedor d' alg' e | de todo mal quita
4 rica e mui nobre | e de ben comprida.
5 Mas por que sabíamos
6 como non queria
7 do mundo gabança
8 como fez digamos
9 ã' albergaria
10 u fillou morança.
R *Por que nos ajamos...*
- 2 1 E ali morand' e | muito ben fazendo
2 a todalas gentes | que per i passavan
3 vëo i un monge | segund' eu aprendo
4 que pousou con ela | com' outros pousavan.
5 Diss' ela: "Ouçamos
6 u tēedes via
7 se ides a França."
8 Diss' el: "Mas cuidamos
9 dereit' a Suria
10 log' ir sen tardança."
R *Por que nos ajamos...*
- 3 1 Log' enton a dona | chorando dos ollos
2 muito lle rogava | que per i tornasse
3 des que el ouvesse | fito los gēollos
4 ant' o San Sepulcro | e en el beijasse.
5 "E mais vos rogamos
6 que se vos prazia
7 ãa semellança
8 que dalá vejamos
9 da que sempre guia
10 os seus sen errança."
R *Por que nos ajamos...*

4 1 Pois que foi o monge | na santa cidade
2 u Deus por nos morte | ena cruz prendera
3 comprido seu feito | ren da magestade
4 non lle vëo a mente | que el prometera
5 mas disse: "Movamos"
6 a sa compania
7 "que gran demoraça
8 aqui u estamos
9 bõa non seria
10 sen aver pitaça."
R *Por que nos ajamos...*

5 1 Quand' est' ouve dito | cuidou s' ir sen falla
2 mas a voz do ceo | lle disse: "Mesquõ,
3 e como non levas, | asse Deus te valla,
4 a omagen tigo | e vas teu camõ?
5 Esto non loamos
6 ca mal ch' estaria
7 que per obridaça
8 se a que amamos
9 monja non avia
10 da Virgen sembrança."
R *Por que nos ajamos...*

6 1 Mantinent' o frade | os que con el ian
2 leixou ir e logo | tornou sen tardada
3 e foi buscar u as | omages vendian
4 e comprou end' ùa | a mellor pintada.
5 Diss' el: "Ben mercamos
6 e quen poderia
7 a esta osmança
8 põer? E vaamos
9 a noss' abadía
10 con esta gaança."
R *Por que nos ajamos...*

7 1 E pois que o monge | a questo feit' ouve
2 foi s' enton sa vi', a | omagen no sêo.
3 E log' i a preto | un leon u jouve
4 achou, que correndo | pera ele vëo
5 de so ùus ramos
6 non con felonia
7 mas con omildança
8 por que ben creamos
9 que Deus o queria
10 guardar sen dultança.
R *Por que nos ajamos...*

8 1 Des quando o monge | do leon foi quito
 2 que, macar se fora, | non perdera medo
 3 del, a pouca d' ora | un ladron maldito
 4 que romeus roubava | diss' aos seus quedo:
 5 "Por que non matamos
 6 este, pois desvia?
 7 Dar-ll'-ei con mia lança
 8 e o seu partamos
 9 logo sen perfia
 10 todos per iguança."
 R *Por que nos ajamos...*

9 1 Quand' est' ouve dito | quis en el dar salto
 2 dizendo: "Matemo-lo ora, irmãos."
 3 Mas a voz do ceo | lles disse mui d' alto:
 4 "Sandeus, non ponnades | en ele as mãos
 5 ca nos lo guardamos
 6 de malfeitoria
 7 e de malandança
 8 e ben vos mostramos
 9 que Deus prenderia
 10 de vos gran vengança."
 R *Por que nos ajamos...*

10 1 Pois na magestade | viu tan gran vertude
 2 o mong' enton disse: | "Como quer que seja
 3 bõa será esta | asse Deus m' ajude
 4 en Costantinoble | na nossa eigreja
 5 ca se a levamos
 6 allur, bavequia
 7 e gran malestança
 8 serán, non erramos."
 9 E ao mar s' ia
 10 con tal acordança.
 R *Por que nos ajamos...*

11 1 E en ùa nave | con outra gran gente
 2 entrou e gran peça | pelo mar singraron
 3 mas ùa tormenta | vëo manteneute
 4 que do que tragian | mui' en mar deitaron
 5 por guarir, osmamos.
 6 E ele prendia
 7 con desasperança
 8 a que aoramos
 9 que sigo tragia
 10 por sa delivrança
 R *Por que nos ajamos...*

12 1 por no mar deita-la. | Que a non deitasse
 2 ùa voz lle disse | ca era pecado
 3 mas contra o ceo | suso a alçasse
 4 e o tempo forte | seria quedado.
 5 Diz: "Prestes estamos."
 6 Enton a ergia
 7 e diz con fiança:
 8 "A ti graças damos
 9 que es alegria
 10 noss' e amparança."
 R *Por que nos ajamos...*

13 1 E log' a tormenta | quedou essa ora
 2 e a nav' a Acre | enton foi tornada
 3 e con sa omagen | o monge foi fora
 4 e foi se a casa | da dona onrada.
 5 Ora retraiamos
 6 quan grand' arteria
 7 fez per antollança
 8 mas, como pensamos,
 9 tanto lle valria
 10 com' ùa garvança.
 R *Por que nos ajamos...*

14 1 O monge da dona | non foi connoçudo
 2 onde prazer ouve | e ir se quisera.
 3 Logo da capela | u era metudo
 4 non viu end' a porta | nen per u vëera.
 5 "Por que non leixamos"
 6 contra si dizia
 7 "e sen demorança
 8 esta que compramos
 9 e Deus tiraria
 10 nos desta balança?"
 R *Por que nos ajamos...*

15 1 El esto pensando, | viu a port' aberta
 2 e foi aa dona | contar sa fazenda
 3 e deu ll' a omagen | ond' ela foi certa
 4 e sobelo altar | a pos por emenda.
 5 Carne, non dultamos,
 6 se fez e saia
 7 dela, mas non rança
 8 grossain e sejamos
 9 certos que corria
 10 e corr' avondança.
 R *Por que nos ajamos...*

[To 9](#), [I 9](#), [E 9](#)

Manuscript variants

R.3] **T**, **To** renembraça (3R [T]; 15R [To]) **E** renembranca (15R) 1.10] **T** moraça [missing macron may be obscured by musical notation] 2.9] **To** Soria 4.3] **T** majestade 4.6] **To** compannia 5.1] **To** coidou 5.2] **T**, **E** mesq̃yo 5.3] **T**, **E** a se 6.1] **T** [M]antenent 7.3] **T** y jouve 7.9] **T**, **E** o fazia 8.4] **To** robava 9.4] **T**, **E** Maos non 9.10] **E** vingança 10.1] **T**, **E** majestade 10.3] **To** a se 10.4] **T** Costantinobre; eigrejaa 11.7] **To** desesperança 12.2] **T**, **E** peccado 13.8] **T** pessamos 15.8] **To** grosain

Note

7.3] 'u jouve': may refer to place or time, 'where it lay' or 'as it lay'.

12.1] deita-la = deitar la

15.7-8] 'rança / grossain': neither the feminine noun 'grossain' nor the adjective 'ranço' are attributed in other medieval sources. 'Grossain' can be assumed to be a borrowing as the ending '-ain' cannot normally be either feminine or monosyllabic in Galician-Portuguese. 'Rança' has presumably been coined to meet the extended rhyme in '-ança' in lines 7 and 10 of each strophe (cf 'garvança', S13.10). The final half strophe is an extremely condensed ending in comparison with, for example, the account in Gautier de Coincy's *Miracles*.

Layout, underlay, refrains

T R, S1 underlaid on 11 staves. 1R truncated to R.1-5; 2-15R full; all on 2 lines.

To R, S1 underlaid, 11 staves. 1-5R and 7-15R truncated to R.1-3, on 2 lines; 6R to R.1 + 'sempre' on 1 line.

E R, S1 underlaid, 12 staves. 1-14R truncated to R.1-2, on 1 line; 15R to R.1-3 + 'en Domas', on 2 lines.

Editorial variants

R.1] **V** Porque R.3] **A** remenbrança 1.1] **V**, **RL** first four lines of each strophe undivided 1.2] **M2** hua **M1**, **V**, **RL** hũa 1.3] **M** algu' e 1.9] **V** hun' 3.1-2] **M** ollos,/ muito lle **V**, **RL** ollos/ muito, lle 4.2] **V** en a 4.4] **M2** veo **M1**, **V**, **RL** vêo 4.6] **M1** compan[h]ia **RL** compan[h]ia 5.2] **M2** Mesq̃yo **M1** Mesq[u]yo **V** Mesquynno 5.3] **M1** as[s]e **V** a se 5.4] **V** camynno 7.2] **M1**, **RL** via, omagen 7.5] **V** uuns 7.9] **M1**, **V**, **RL** fazia 9.4] **M1**, **V**, **RL** Maos non 9.10] **M** vingança 10.1] **M** Majestade 10.3] **V** a sse 10.4] **V** ne Costantinoble 15.4] **V** sobe lo; a pos' por

Metrics

5' 5' 5' 5' 5' 5' | 11' [5' 5'] 11' [5' 5'] 11' [5' 5'] 11' [5' 5'] 5' 5' 5' 5' 5' 5'
A B C A B C | d e d e a b c a b c

R.2] =noite_e

1.2] =ouve_i 1.3] =de_algo_e 1.5] sa·biá·mos 1.9] =ũa_albergaria

2.1] =morando_e 2.3] =segundo_eu 2.4] =como_outros 2.5] =Disse_ela 2.6] tẽ·e·des
2.8] =Disse_el 2.9] =dereito_a 2.10] =logo_ir

3.1] =Logo_enton 3.4] =ante_o; bei·ja·sse

4.4] necessary elision: vêo_a

5.1] =Quando_esto_ouve; se_ir 5.2] ce·o 5.5] lo·a·mos 5.6] =che_estaria

6.1] =Mantenente_o; i·an 6.4] =ende_ũa 6.5] =Disse_el 6.8] va·a·mos 6.9] =nossa_abadia
6.10] ga·an·ça

7.1] =feito_ouve 7.2] =se_enton sa via_a; alternative elision via a_omagen 7.3] =logo_i 7.5] ã·us
7.8] cre·a·mos

8.3] =de_orã 8.4] =disse_a·os 8.7] =Dar·lle_ei

9.1] =Quando_esto_ouve 9.3] =de_alto; ce·o

10.2] =monge_enton 10.3] =me_ajude 10.9] =se_i·a; a·o

11.4] =muito_en 11.8] a·o·ra·mos

12.3] ce·o 12.7] fi·an·ça 12.10] =nossa_e

13.1] =logo_a 13.2] =nave_a 13.5] re·traí·a·mos 13.6] =grande_arteria 13.10] =como_ũa

14.4] =ende_a; vê·e·ra

15.1] =porta_aberta 15.2] a·a 15.3] =lle_a; onde_ela 15.6] sa·i·a 15.8] gro·ssain
15.10] =corre_avondança

Rubric

Como Santa Maria fez en Sardonai, preto de Domas, que a sa omagen que era pintada en ùa tavaa se fizesse carne e manass' oio.

T *Ind missing* **To** fizesse **To** *Ind* manas

Captions (T)

1. Como a bõa dona rogou o monge que lli trouxesse d' Acre ùa omage de Santa Maria.
2. Como o monge compriu sa romaria ao sepulcro de Jerusalem.
3. Como o monge comprou a omagen de Santa Maria que lle rogou a bõa dona.
4. Como o monge foi livre do leon e dos ladrões pola omage de Santa Maria.
5. Como o monge e os da nave foron libres da tormenta pola omage de Santa Maria.
6. Como o monge deu a omagen aa bõa dona e poseron a sobelo altar.